



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE **TRADUCCIÓN**

Coordinación: GARCIA ALBERO, M.CARMEN

Año académico 2020-21

Información general de la asignatura

Denominación	TRADUCCIÓN			
Código	101086			
Semestre de impartición	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	3	OPTATIVA	Presencial
	Grado en Filología Hispánica	4	OPTATIVA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	3	3	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	GARCIA ALBERO, M.CARMEN			
Departamento/s	FILOLOGIA CLASICA, FRANCESA E HISPANICA			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Francés.			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
GARCIA ALBERO, M.CARMEN	carmen.garcia@udl.cat	6	

Información complementaria de la asignatura

Traducción del francés al castellano.

Objetivos académicos de la asignatura

- Desarrollar la competencia traductora .
- Identificar los problemas de traducción y saber resolverlos aplicando las técnicas de traducción adecuadas.
- Iniciarse en la traducción de textos instructivos, turísticos, publicitarios i literarios. (francés- castellano)
- Adquirir un método de trabajo sistemático de traducción y análisis textual.
- Consolidar el nivel B2 de lengua francesa del *Marco Europeo* Común de Referencia (MECR).

Competencias

Competencias transversales:

CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.

CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendeduría y de los entornos profesionales.

CT5 Adquirir nociones esenciales del pensamiento científico.

Competencias básicas:

CB2 Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado).

Competencias generales:

CG1 Demostrar capacidad de análisis y de síntesis.

CG2 Analizar y evaluar un tema o materia, aplicando un razonamiento crítico y objetivo.

CG3 Demostrar creatividad e iniciativa.

CG4 Planificar adecuadamente el trabajo individual y en equipo y gestionar el tiempo.

CG5 Valorar el rigor y la calidad del trabajo académico.

CG6 Demostrar una actitud sistémica de rigor en el trabajo.

CG7 Demostrar capacidad de aprendizaje autónomo y madurez intelectual.

CG8 Planificar adecuadamente la organización del trabajo y la investigación.

CG10 Identificar y saber gestionar las diferentes fuentes de documentación e información como base para potenciar el estudio.

Competencias específicas:

CE15 Reconocer los rasgos creativos asociados a la literatura española e hispanoamericana.

CE19 Saber identificar las relaciones entre los acontecimientos históricos y sociales y la producción literaria, a lo largo de los diversos periodos históricos y marcos culturales, especialmente en el mundo hispánico.

CE21 Tener conocimiento y dominio práctico de retórica, estilística y otros recursos asociados al proceso de creación literaria y a la optimización de los objetivos de la comunicación oral y escrita en lengua española.

Contenidos fundamentales de la asignatura

1. Introducción a la traducción de textos franceses.

1.1. Los errores de traducción.

2. Adquisición de la competencia traductora.

2.1. La competencia lingüística: la traducción de las proposiciones de relativo.

3. La finalidad comunicativa de la traducción.

3.1. Tipologías textuales.

3.2. Competencia lingüística: la traducción de las proposiciones finales

3.3. Los problemas de traducción.

3.4. Competencia lingüística: la traducción de la oposición, la causa y la consecuencia.

3.5. La traducción de los falsos amigos.

3.6. Técnicas de traducción.

3.7. Competencia lingüística: la traducción de las construcciones impersonales.

4. La traducción de textos instructivos

4.1. Características, problemas y técnicas de traducción.

4.2. La traducción gastronómica.

4.3. Competencia lingüística: la traducción de los tiempos verbales.

5. La traducción de textos turísticos.

5.1. Competencia lingüística: la traducción del gerundio y del *participe présent*.

6. La traducción de textos publicitarios.

6.1. Competencia lingüística: la traducción de las expresiones temporales.

7. Introducción a la traducción de textos literarios.

7.1. Competencia lingüística: la traducción de los conectores.

7. Introducción a la traducción de textos literarios.

7.1. Competencia lingüística: la traducción de los conectores.

Sistema de evaluación

Evaluación continua. La evaluación se realizará a partir de los parámetros siguientes:

- Asistencia a las clases y participación: 10%
- Ejercicios propuestos por el profesor: 35%
- Trabajo: 15%
- Examen: 40%

Sin embargo, los estudiantes que combinen sus estudios con un empleo a tiempo completo (con alta en la Seguridad Social) tienen derecho a solicitar una evaluación alternativa en el término de 5 días desde el inicio del semestre. En este caso deben:

- 1.- Informar a los profesores de las asignaturas en las que se han matriculado.
- 2.- Informar a la coordinadora del Grado, quien les indicará las gestiones que deben llevar a cabo.

Bibliografía y recursos de información

(2008) « Compétence en traduction et formation par compétences ». TTR : Traduction, terminologie, rédaction. <https://id.erudit.org/iderudit/029686ar>

HURTADO ALBIR, A. (2015): Aprender a traducir del francés al español. Castelló de la Plana. Publicaciones de la Universitat Jaume I. Madrid: Edelsa.

ROCHEL, G. Y POZAS ORTEGA, M. N. (2001): *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona, Ariel